



Personal Proficiency Trainer

Winter Series
February of 2010

Complete Transcript
and Translation

Edición de Febrero:

Thirty days hath September,
April, June, and November;
All the rest have thirty-one
Excepting February alone:
Which hath but twenty-eight, in fine,
Till leap year gives it twenty-nine.

Hello and welcome back to another exciting month of the PPT. How are your Spanish studies going? I hope the Personal Proficiency Trainer is as enjoyable for you to study as it is for us to make. We are constantly searching for ways to make your experience better and for conversations that will be useful for everyone.

One of my favorite parts about the PPT is that it is the perfect study-tool for anyone at any level. If you are just starting out, listening to real Spanish speakers speaking real Spanish is the best way I can imagine to bridge the gap between book study and real understanding. Don't give up! You can do it!

If you have already studied Spanish, the PPT gives you a unique opportunity to analyze real conversations in depth. The PPT provides the only way to learn the subtle nuances of a language--by listening to native speakers.

¡Bienvenido a la edición de Febrero! Welcome to February's edition! This month we will focus on speakers from Mexico as well as a new speaker from Columbia. See if you can pick out by his accent which one is Colombian.

One of the most important things that we hope the PPT will do for you is build your confidence. Be brave! Go out on a limb and start a conversation with a Spanish speaker. The best way to learn is by doing. Our beginning scenarios this month will show us typical conversations that you might have getting to know a new Spanish speaking friend or neighbor. Give it a try. ¡Sí se puede! (You can do it!). As a travel feature we will also practice checking in at an airport.

In our advanced conversations we will practice some important vocabulary that everyone should know--how to get medical assistance at a hospital. We will also listen to some interesting stories where two of our speakers had close calls with snakes and scorpions. You're not scared of snakes are you?

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING ~

Meet Rachael (Conocer a Raquel)

Speakers: Eva from El Salvador and Lilian from Guatemala.

One of our main hopes for the Personal Proficiency trainer is that it will help you to overcome your fear of talking to people in Spanish. Next time you meet a Spanish-speaker, try starting a simple conversation like the one you are about to hear. The first question you might ask when meeting someone new is where they are from. Let's meet Raquel and find out about her hometown.

<u>Vocabulario</u>	
¿cómo te llamas?	what's your name?
mucho gusto	nice to meet you
¿de dónde eres?	where are you from?
gigante	gigantic
mucho tráfico	a lot of traffic
me imagino	I can imagine
¿cuánto tiempo tienes viviendo aquí?	how long have you been living here?
aproximadamente	approximately
extrañas México?	do you miss México?
mi familia	my family
la comida	the food
la frontera	the border
falleció (ella)	she passed away
qué tristeza	how sad
¿qué color te gusta?	what color do you like?
a veces cambio	sometimes I change
el color verde	the color green

Enrique	Hola, ¿qué tal? Mi nombre es Enrique. ¿Tú cómo te llamas?
---------	---

Hi, how's it going? My name is Enrique. What's your name?

Raquel	Hola Enrique, mucho gusto, mi nombre es Raquel.
--------	---

Hi Enrique, nice to meet you, my name is Raquel.

Enrique Mucho gusto en conocerte Raquel. ¿Cuántos años tienes?

Nice to meet you Raquel. How old are you?

Raquel Ehm, como treinta. Treinta y ocho.

Um, like thirty. Thirty-eight.

Enrique Muy bien. ¿De dónde eres?

Great. Where are you from?

Raquel Yo soy de México.

I'm from Mexico.

Enrique ¿De qué parte de México eres?

What part of Mexico are you from?

Raquel Eh, soy del D.F.

Uh, I'm from the D.F.

Enrique ¿Del D.F.? ¿Qué es eso?

The D.F? What's that?

Raquel El D.F. es el Distrito Federal, la capital de México.

The D.F. is the Federal District, the capital of Mexico.

Enrique ¿Es muy grande?

Is it very big?

Raquel Oy sí, es muy...gigante, bueno, es...es grande.

Oh yes, it's very...gigantic, well, it's...it's big.

Enrique ¿Como cuánta gente tiene?

Like how many people does it have?

Raquel Ay, como unos veinte millones, más o menos.

Oh, like about twenty million, more or less.

Enrique Oy veinte millones es mucho.

Oh twenty million is a lot.

Raquel Sí. Siempre mucho tráfico.

Yes. Always a lot of traffic.

Enrique Sí, me imagino. Oye, ¿y cuánto tiempo tienes viviendo aquí?

Yes, I can imagine. Hey, and how long have you been living here?

Raquel Tengo aproximadamente dos años.

I've been here approximately two years.

Enrique ¿Y no extrañas allá, México?

And you don't miss it over there, Mexico.

Raquel Algo sí.

Somewhat (something) yes.

Enrique ¿Qué extrañas?

What do you miss?

Raquel Mmm, mi familia, la comida, eh, los lugares.

Mmm, my family, the food, uh, the places.

Enrique ¿Cuántos hermanos tienes?

How many brothers do you have?

Raquel Eh, tengo dos hermanos. Uno vive en la Ciudad de México precisamente, y mi hermana vive en la frontera.

Uh, I have two siblings. One lives right (precisely) in Mexico City, and my sister lives on the border.

Enrique Oye, ¿y tus papás?

Hey, and your parents?

Raquel	Mi papá vive también en la frontera y también lo extraño mucho. Mi mamá falleció hace unos años.
--------	--

My dad also lives on the border and I also miss him a lot. My mom passed away a few years ago.

Enrique	Ay qué tristeza. Oye, ¿qué color te gusta?
---------	--

Oh how sad. Hey, what color do you like?

Raquel	Ehm, a mí me gusta el color verde. A veces cambio. Pero ahorita es el verde.
--------	--

Um, I like the color green. Sometimes I change (my mind). but right now it's green.

Enrique	¿Verde? Es padre el verde.
---------	----------------------------

Green. Green is cool.

Conocer a Raquel, Part II

Speakers: Enrique and Raquel from Mexico City.

Let's practice a few more getting-to-know you questions with Raquel. What would you like to ask her? Certainly in these cold winter months, it would be nice to be on the warm beaches of Mexico--let's find out where her favorites are. Practice along with the speakers asking her where she works, how many children she has, and what her favorite hobbies are.

<u>Vocabulario</u>	
¿cómo es el clima?	what's the weather/climate like?
es variada	it's varied
es más cálido	it's warmer
caliente	hot
mucha vegetación	a lot of vegetation
lagos	lakes
ríos	rivers
precioso	gorgeous
el Caribe	the Caribbean
¿a qué te dedicas?	what do you do for a living?
ama de casa	housewife
qué bonito nombre	what a pretty name
¿tiene mascotas? (ella)	does she have pets?
su cumpleaños (de ella)	her birthday
regalar	to give (a gift)
tus pasatiempos	your pasttimes
hacer manualidades	to make handicrafts
tejer	to knit
bufandas	scarfs
sonreír	to smile
espero vernos pronto	I hope we see each other soon

Enrique	¿Y cómo es el clima allá en México?
---------	-------------------------------------

And how is the climate there in Mexico?

Raquel	Pues la verdad es muy...es variada...es más cálido que en otras partes de Norteamérica. En general es caliente.
--------	---

Well really it's very...it's varied... it's warmer than in other parts of North America. En general it's hot.

Enrique	Ha de ser padrísimo. Y más porque tienen playas, ¿verdad?
---------	---

It must be super cool. And more so because you have beaches, right?

Raquel	Sí. Muchas playas y mucha vegetación, muchos, eh, lagos también, ríos.
--------	--

Yes. A lot of beaches and a lot of vegetation, a lot of, uh, lakes as well, rivers.

Enrique	¿Qué playas te gustan a ti?
---------	-----------------------------

Which beaches do you like?

Raquel	Ay pues me encanta Mazatlán, Cancún es precioso porque es parte del Caribe. Pero Acapulco también es bonito.
--------	--

Oh well I love Mazatlan, Cancun is gorgeous because it's part of the Caribbean. But Acapulco is also pretty.

Enrique	Sí Acapulco me gusta mucho. Yo he ido varias veces a Acapulco.
---------	--

Yes I like Acapulco a lot. I've been a few times to Acapulco.

Enrique	¿Algún otro lugar que te guste?
---------	---------------------------------

Any other place that you like?

Raquel	Mmm, Veracruz, Chiapas. ¿Has ido alguna vez a México?
--------	---

Mmm, Veracruz, Chiapas. Have you ever (sometime) been to Mexico.

Enrique	Yo sí. Oye, ¿y a qué te dedicas?
---------	----------------------------------

I have, yes. Hey, and what do you do for a living?

Raquel	Pues ahorita estoy de ama de casa con mi hija.
--------	--

Well right now I am as a housewife with my daughter.

Enrique	¿Tienes una hija?
---------	-------------------

You have a daughter?

Raquel	Sí. Se llama Gina.
--------	--------------------

Yes. Her name is Gina.

Enrique	Ay, qué bonito nombre. ¿Y cuántos años tiene?
---------	---

Oh, what a nice (pretty) name. And how old is she?

Raquel	Tiene ocho años.
--------	------------------

She is eight.

Enrique	Ocho años. Está chiquita todavía.
---------	-----------------------------------

Eight. She is small still.

Raquel	Pues más o menos. Todavía está un poquito chiquita.
--------	---

Well more or less. She's still a little small.

Enrique	¿Y tiene mascotas?
---------	--------------------

And does she have pets?

Raquel	Sí tiene, precisamente en su cumpleaños le regalamos una y se llama Mimo.
--------	---

Yes she has, just (precisely) on her birthday we gave her one and his name is Mimo.

Enrique	Mimo.
---------	-------

Mimo.

Enrique	¿Qué haces en tus pasatiempos?
---------	--------------------------------

What do you do in your free time?

Raquel	Ahm, bueno me gusta mucho hacer...hacer manualidades. Me gusta mucho tejer.
--------	---

Um, well I really like to make...to make handicrafts. I like to knit.

Enrique	¿Tejes? ¿Qué es lo que tejes?
---------	-------------------------------

You knit? What is it that you knit?

Raquel	Bufandas. Me gusta mucho hacer bufandas, incluso a veces en Navidad regalo bufandas a mi familia y a mis amigos.
--------	--

Scarfs. I really like to make scarfs, even sometimes on Christmas I give scarfs to my family and to my friends.

Enrique	Ay qué bonito detalle. ¿Y qué tipo de personalidad tienes?
---------	--

Oh what a nice detail (little gift). And what kind of personality do you have?

Raquel	Pues soy alegre, muy optimista.
--------	---------------------------------

Well I'm happy, very optimistic.

Enrique	Le veo que sí te gusta sonreír.
---------	---------------------------------

I can tell that you do like to smile.

Raquel	Sí.
--------	-----

Yes.

Enrique	Te la pasas riendo todo el tiempo.
---------	------------------------------------

You go around smiling all the time.

Raquel	Sí. Soy optimista.
--------	--------------------

Yes. I'm optimistic.

Enrique	Me dio mucho gusto conocerte Raquel, espero podernos ver pronto.
---------	--

It was a pleasure (gave me much pleasure) meeting you Raquel, I hope we can see each other soon.

Raquel	Ah igualmente, a mí también me encantó conocerte. Y espero vernos pronto.
--------	---

Uh likewise, I also loved meeting you. And I hope we see each other soon.

~ INTERMEDIATE ~

Un Vecino Amistoso (A Friendly Neighbor)

Speakers: Mitchel from Columbia and German from Mexico.

In the following conversations, see if you can pick out any differences in the accent of our speaker from Colombia compared to our speakers from Mexico. Let's pretend that Mitchel is our neighbor. He does look familiar...maybe we know him from somewhere.

<u>Vocabulario</u>	
qué placer conocerte	what a pleasure to meet you
¿qué edad tienes?	how old are you?
quería preguntarte	I wanted to ask you
¿vives por aquí?	do you live around here?
de hecho	in fact
somos vecinos	we're neighbors
tu familia	your family
también	also
de hecho	in fact
la escuela	the school
¿cuántos hijos tienes?	how many children do you have?
has visto	you've seen
la juventud de hoy	kids these days (the youth of today)
juegos	games
en blanco y negro	in white and black
hoy en día	nowadays
el barrio	the neighborhood
Es cómodo	it's comfortable
es tranquilo	it's quiet/peaceful
platicar contigo	to chat with you
saludar	to say hi, to greet
cuando guste	whenever you like
préstamos de casa	home loans

Mitchel	Buenas tardes, ¿cómo estás?
---------	-----------------------------

Good afternoon, how are you?

Germán	Hola, ¿qué tal? ¿Cómo te llamas?
--------	----------------------------------

Hi, how's it going? What's your name?

Mitchel	Me llamo Mítchel.
---------	-------------------

My name is Mitchel.

Germán	Ok, yo soy Germán.
--------	--------------------

Ok, I'm Herman.

Mitchel	Germán, qué placer conocerte.
---------	-------------------------------

Herman, what a pleasure to meet you.

Germán	Oye, qué bien. ¿Qué edad tienes tú?
--------	-------------------------------------

Hey, how nice. How old are you? (What age do you have?)

Mitchel	Yo tengo cuarenta años.
---------	-------------------------

I am forty

Germán	Ok.
--------	-----

Ok.

Mitchel	¿Y tú?
---------	--------

How about you?

Germán	Yo, cuarenta y cinco.
--------	-----------------------

Me, forty-five.

Mitchel	Cuarenta y cinco. [Sí]
---------	------------------------

Forty five. [Yes].

Mitchel	Quería preguntarte, ¿tú vives por aquí?
---------	---

I wanted to ask you, do you live around here?

Germán Sí, sí somos...de hecho, somos vecinos.

yes, yes we are...in fact, we are neighbors.

Mitchel Somos vecinos. [Sí] ¿Y tu familia vive por aquí también?

We're neighbors [Yes] And does your family live around here too?

Germán Sí también, este, de hecho mis hijos van a la escuela en la que van tus...tus hijos también.

Yes as well, um, in fact my children go to school at the one that your...your kids go also.

Mitchel ¿Ah, de verdad? No sabía eso. [Sí] Qué bueno, y ¿cuántos hijos tienes?

Oh really? I didn't know that. [Yes] that's great, and how many children do you have?

Germán Eh, tengo tres.

Uh, I have three.

Mitchel Tienes tres hijos.

You have three children.

Germán Sí.

Yes.

Mitchel ¿Cómo se llaman?

What are their names?

Germán Eh, uno se llama Germán, el otro Alberto, y la niña que es Susana.

Uh, one is named Herman, the other Alberto, and the little girl is Susana.

Mitchel Susana, ah [Sí].

Susana, ah [Yes].

Mitchel El mío se llama Queden.

Mine is named Kayden.

Germán	Oh, es amigo, es amigo de César. [Sí] Son amiguitos. [Ah, qué bueno] De hecho, de hecho una vez en mi...tal vez has visto a mis hijos, porque uno de ellos ha ido a jugar con tu hijo allí al nintendo, no sé, qué algo juegan.
--------	---

Oh, he is a friend, he's a friend of Cesar's. [Yes] They are friends. [Oh, how nice] In fact, in fact one time at my... maybe you've seen my children because one of them has gone to play with your son there with the nintendo, I don't know, they thing they play.

Mitchel	Lo que se llama Xbox me imagino.
---------	----------------------------------

What's called Xbox I imagine.

Germán	Xbox sí, sí sí sí.
--------	--------------------

Xbox yes, yes yes yes.

Mitchel	La juventud de hoy con todos sus juegos interesantes [sí].
---------	--

Kids these days (youth today) with all their interesting games [Yes].

Germán	Sí, antes jugábamos en blanco y negro, verdad, ¿te acuerdas?
--------	--

Yes, before we used to play in white and black, you know, do you remember?

Mitchel	Sí, me recuerdo muy bien. Habían juegos que se llamaban Pacman. Pero hoy en día, bien sofisticados los juegos.
---------	--

Yes, I remember very well. There were games that were called Pacman. But nowadays, the games are very sophisticated.

Germán	Oye, ¿cuántos hijos tienes tú?
--------	--------------------------------

Hey, how many kids do you have?

Mitchel	Yo tengo un hijo nada más.
---------	----------------------------

I just have one son.

Germán	Oh, sí. Qué bien, qué bien. No, pues fíjate que me parece muy bien la...el barrio, me gusta a mí. Vivo muy a gusto aquí.
--------	--

Oh, yes. That's nice, that's nice. No, well you know the...the neighborhood seems very nice. I like it. I live very pleasantly here.

Mitchel	Es cómodo, es tranquilo.
---------	--------------------------

It's comfortable, it's peaceful.

Germán	Sí. Quería conocerte más que nada, platicar contigo.
--------	--

Yes. I wanted to to meet you more than anything, to chat with you.

Mitchel	Sí, ya que te conozco, te puedo saludar la próxima vez.
---------	---

Yes, now that I know you, I can say hi to you the next time.

Germán	Claro que sí, cuando guste. De hecho podemos hacer una comidita para conocernos toda la familia.
--------	--

Of course, whenever you like. In fact we can do a little dinner to get to know the whole family.

Mitchel	Me parece bien. Y los muchachos ya son amigos.
---------	--

Sounds good. And the boys are already friends.

Germán	Sí, claro que sí. Y ¿a qué te dedicas tú?
--------	---

Yes, of course. And what do you do for a living?

Mitchel	Yo trabajo en préstamos de casa.
---------	----------------------------------

I work in home loans.

Germán	Ok, muy bien.
--------	---------------

Ok, great.

Mitchel	¿Y tú?
---------	--------

How about you?

Germán	Yo trabajo en un restaurant aquí, aquí cerquita. Aquí a tres calles.
--------	--

I work at a restaurant here, here close by. Here three streets away.

Mitchel	¿De verdad?
---------	-------------

Really?

Germán	Sí.
--------	-----

Yes.

El Aeropuerto (The Airport)

Speakers: Mitchel from Columbia and German from Mexico.

Do you like to travel? If you ever travel to a Spanish speaking country, be warned that there are even longer waits and delays at some of their airports. Remember to arrive with plenty of time to spare. Let's practice talking to the airline representative in Spanish.

<u>Vocabulario</u>	
¿llegué a tiempo?	did I arrive on time?
el vuelo	the flight
el boleto	the ticket
caballero	gentleman
mala noticia	bad news
cancelar	to cancel
una falla técnica	a technical failure
el avión	the plane
seguridad	certainty; safety
afuera	outside
la playa	the beach
las palmas	the palm trees
ayudar	to help
un descuento	a discount
la aerolínea	the airline
ocupado	busy
muy agradable	very pleasant
desafortunadamente	unfortunately
no se puede	it can't be done
el retraso	the delay, the setback
un tiquete (Col.)	a ticket
hacer reservaciones	to make reservations
un bono	a voucher
gracias por su tiempo	thanks for your time

Ciente	Buenos días, ¿cómo estás? Ah, ¿llegué a tiempo todavía para el vuelo de Acapulco?
--------	---

Good morning, how are you? Uh, did I arrive on time still for the flight to Acapulco?

Empleado	A ver, permítame por favor su...su boleto.
----------	--

Let's see, may I please see your...your ticket?

Ciente	Aquí tiene, señor.
--------	--------------------

Here you are (have), sir.

Empleado	Uh, caballero, le tengo una mala noticia.
----------	---

Oh, sir (gentleman), I have some bad news for you.

Ciente	¿Mala noticia? [Sí] ¿Por qué?
--------	-------------------------------

Bad news? [Yes] Why?

Empleado	Fíjese que el vuelo se ha cancelado.
----------	--------------------------------------

Go figure that the flight has been cancelled.

Ciente	Ay por Dios, no me diga. ¿Por qué se canceló?
--------	---

Oh by God, don't tell me. Why was it cancelled?

Empleado	Mire es que tuvimos una falla técnica en el avión. Y no puedo...no puedo decirle con seguridad...
----------	---

Look it's because we had a technical failure on the plane. And I can't...I can't tell you with certainty...

Ciente	Pero ¿cómo puede ser? Está haciendo mucho frío afuera y yo, yo quiero estar en la playa, quiero estar en las palmas. Estaba tan listo para irme, ¿cómo me puedes ayudar por favor?
--------	--

But how can that be? It's so cold outside and I, I want to be on the beach, I want to be in the palm trees. I was so ready to leave, how can you help me please?

Empleado	Mire, de la forma que le puedo ayudar, nosotros tenemos un descuento especial en un hotel en el cual usted puede pasar estos días y el boleto se lo voy a dar para dentro de una semana.
----------	--

Look, the way that I can help you, we have a special discount at a hotel that you can spend these days in and I'm going to give you the ticket for within a week.

Cliente	Pero, ¿no hay...no hay manera que podamos cambiar de aerolínea e ir a Acapulco, digamos esta noche?
---------	---

But, isn't there...isn't there a way that we can change airlines and go to Acapulco, let's say tonight?

Empleado	Lo siento mucho, caballero, lo que pasa es que tenemos todos los... todo está ocupado, todo está reservado y no contábamos con esta falla. Es una falla mecánica, no podemos saber cuando va a tener un problema el avión.
----------	--

I'm very sorry, sir, what is happening is that we have all the... everything is busy, everything is reserved and we didn't count on this failure. It's mechanical failure, we can't know when the plane is going to have a problem.

Cliente	¿Y...y Aeroméxico no tiene vuelos mañana?
---------	---

And...and Air-Mexico doesn't have any flights tomorrow?

Empleado	Eh, sólo hasta la otra semana.
----------	--------------------------------

Uh, only until next week.

Cliente	No me puedo esperar tanto tiempo.
---------	-----------------------------------

I can't wait so long.

Empleado	Caballero, es muy agradable, muy comfortable el hotel, ¿ves?
----------	--

Sir, the hotel is very pleasant, very comfortable, you know?

Cliente	Yo sé pero solamente tengo una semana de vacaciones, entonces desafortunadamente tengo que...que...que regresar al trabajo.
---------	---

I know but I only have one week of vacations, so unfortunately I have to...to...to go back to work.

Empleado	Bueno en este caso lo que podemos hacer es posponérselo para otra ocasión o le damos algo extra por el costo del boleto--equivalente al costo del boleto.
----------	---

Well in this case what we can do is postpone it for you for some other occasion, or we can give you something extra for the cost of the ticket--equivalent to the cost of the ticket.

Cliente	Lo que quiero es ir a Acapulco. Bueno, pero si no se puede, no se puede. Bueno entonces, voy a tener que hacer otra reservación en el futuro.
---------	---

What I want is to go to Acapulco. Alright, but if it can't be done, it can't be done. Alright then, I'm going to have to make another reservation in the future.

Empleado	Lamento mucho el...el retraso que le estamos ocasionando.
----------	---

I really regret the...the delay that we are causing you.

Cliente	Bueno, entonces, ah, si me pueden dar un tiquete abierto para el futuro, y yo puedo hacer reservaciones cuando pueda. Ah, te agradezco.
---------	---

Well, then, uh, if you can give me an open ticket for the future, and I can make reservations when I can. Uh, I'll thank you (I'd be grateful).

Empleado	Claro que si, aparte te vamos a dar un...un bono extra por el...por el incidente.
----------	---

Of course, in addition we are going to give you an... an extra voucher for...for the incident.

Cliente	Bueno, gracias por tu--su tiempo.
---------	-----------------------------------

Alright, thanks for your--your time.

Empleado	Ok, que tenga muy buen día caballero, [Ok] y le agradezco.
----------	--

Ok, have a good day sir, [Ok] and I think you.

Cliente	Muy bien. Hasta luego.
---------	------------------------

Great. See you later.

~ ADVANCED ~

El Hospital (The Hospital)

Hablantes: Mitchel de Columbia y German de Mexico.

Learning essential medical vocabulary is very important if you plan on traveling and can be very helpful to others if you live in an area with a lot of Spanish speakers. Let's follow our speakers into the emergency room and find out what happened.

<u>Vocabulario</u>	
cómo no	of course, why not
me torcí el tobillo	I twisted my ankle
¿te duele bastante?	does it hurt quite a lot?
el izquierdo	the left one
el derecho	the right one
una jugada	a play (sports)
caí	I fell
jugamos	we play
una bajada	a (downhill) slope
calculé mal	I judged wrong
pisé en falso	I misstepped
te doblaste el tobillo	you rolled (turned) your ankle
me duele mucho	It hurts a lot
caminar	to walk
dolor	pain
soportar	to put up with, to endure
llamar al doctor	to call the doctor
lo más pronto posible	the soonest possible
llenar este formulario	to fill out this form

Diego	Hola, ¿qué tal? ¿Me puede atender por favor? Es que traigo un problema en mi pie.
-------	---

Hello, how's it going? Can you help me please? It's just that I have a problem in my foot.

Jonathan Ah, sí cómo...cómo no. Yo soy...yo me llamo Jonathan, ¿cómo te llamas?

Oh, yes of...of course. I am...my name is Jonathan, what is your name?

Diego Ok, mi nombre es Diego.

Ok, my name is Diego.

Jonathan Diego, ok, muy bien. ¿Qué te pasó?

Diego, ok, good. What happened to you?

Diego Pues ¿sabes que? Andaba jugando futbol y me...me torcí el tobillo.

Well you know what? I was out playing soccer and I...I twisted my ankle.

Jonathan Te torciste el tobillo. Y ¿te duele bastante?

You twisted your ankle. And does it hurt quite a lot?

Diego Bastante, por eso vine a emergencias.

Quite a lot, that's why I came to the emergency room.

Jonathan Muy...muy bien, ¿es tu izquierdo o derecho?

Al...alright, it's your right or your left?

Diego Es derecho.

it's (the) right.

Jonathan El tobillo derecho. Muy bien, ahm, entonces Diego y ¿cómo pasó esto?

The right ankle. Alright, um, so Diego and how did this happen?

Diego Pues en una jugada allí caí. Como jugamos en una bajada, ahm, calculé mal y pisé...pisé en falso y...

Well on a play there I fell. Since we play on a (downhill) slope, um, I judged (calculated) badly and I misstepped and...

Jonathan Te doblaste el tobillo.

You turned (rolled) your ankle.

Diego Sí me lo doblé muy...muy mal, y [Muy bien] me duele mucho.

Yes I turned it very...very badly, and [Alright] it hurts a lot.

Jonathan	No puedes caminar.
----------	--------------------

You can't walk.

Diego	No, de plano no. Por eso me vienen ayudando ellos.
-------	--

No, absolutely not. That's why they're coming along helping me.

Jonathan	Ah muy bien, entonces de dolor de uno a diez, uno siendo un dolor bien simple, y diez siendo un dolor bien, bien duro que no puedes soportar. ¿Cuánto dirías que es tu dolor?
----------	---

Oh alright, so about pain from one to ten, one being a really small pain, and ten being a really, really hard pain that you can't bear. How much would you say that your pain is?

Diego	Como nueve.
-------	-------------

Like nine.

Jonathan	¿De verdad?
----------	-------------

Really?

Diego	Sí.
-------	-----

Yes.

Jonathan	Muy bien, entonces voy a llamar al doctor que venga y te ayude lo más pronto posible. Si me puedes llenar este formulario mientras que viene el doctor, te agradezco, yo trato de conseguirlo lo más rápido posible.
----------	--

Alright, then I'm going to call the doctor to come and help you the soonest possible. If you can fill out this form while the doctor is coming, I'd appreciate it. I'll try to get him as fast as possible.

Diego	Ok, claro que sí. Te agradezco mucho, permítame. Ahorita los lleno.
-------	---

Ok, of course. I really appreciate it, let's see (allow me). I'll fill them out right away.

El Diagnóstico Médico (The Medical Diagnosis)

Hablantes: Mitchel de Columbia y German de Mexico.

Now let's listen in as Diego meets with a doctor to find out how serious the injury is. Have you ever had to go to the hospital for an injury? Do you think you could have described how you got injured in Spanish? Give it a try after you listen to this conversation.

<u>Vocabulario</u>	
puede notar (Ud.)	you can tell (see)
está muy hinchado	it's very swollen
tienes razón	you're right
cuéntame otra vez	tell me again
empujar	to push
la pelota	the ball
cancha de futbol	soccer field
la calle	the street
la pisada	the step, the stomp
exámenes de radio equis	X-ray exams
hielo	ice
determinar	to determine
parece que	seems like, it looks as if
músculo	muscle
inyectar	inject
insoportable	unbearable
unas píldoras	some pills
recostar	to lie down
los resultados	the results
se demora eso	that will take
el corredor	the hallway
a la mano derecha	on the right hand (side).

Dr. Robinson ¿Qué tal? Buenas tardes, yo soy el doctor Robinson.
--

How are things? Good afternoon, I am Dr. Robinson.

Diego Oh, ¿qué tal? Mire yo soy Diego, ¿me puede atender por favor?

Oh, how's it going? Hey I'm Diego, can you help me please?

Dr. Robinson Sí Diego. ¿Qué te pasó?

Yes Diego. What happened to you?

Diego Pues mire, jugando futbol allí me torcí el tobillo y me duele bastante. Mire puede notar ya está muy hinchado.

Well look, playing soccer over there I twisted my ankle and it hurts quite a lot. Look you can tell it's already very swollen.

Dr. Robinson Está hinchado, sí tienes razón. Ah, ¿y te duele aquí?

It's swollen, you're right. Uh, and does it hurt here?

Diego Sí allí me duele.

Yes it hurts there.

Dr. Robinson ¿Pero en el otro lado no te duele?

But on the other side it doesn't hurt?

Diego No, no no. Es este lado nada más.

No, no no. It's just this side.

Dr. Robinson Muy bien, muy bien. Y cuéntame otra vez exactamente, eh, ¿estabas jugando y te empujaron o...?

Alright, alright. And tell me again exactly, uh, you were playing and they pushed you or...?

Diego No, iba sobre la pelota y pisé y como jugamos en una...en una bajada, no es una cancha de futbol, no, es una bajada, estábamos jugando en la calle. Pisé y calculé mal la pisada y me torcí, me torcí así adelante.

No, I was going over the ball and I stepped and since we play on a...on a slope, it's not a soccer field, no, it's a slope, we were playing on the street. I stepped and I judged the step badly, and I twisted it, I twisted it forward like this.

Dr. Robinson Te entiendo, lo que voy a hacer aquí, vamos a tomar exámenes de radio (rayos) equis [Oh, sí]. Entonces lo que vamos a hacer aquí es ponerte hielo para mantener, ah, el tobillo que no se hinche mucho

I understand, what I'm going to do here, we're going to take X-ray exams [Oh, yes]. So what we are going to do here is put ice on you to maintain, uh, the ankle so that it doesn't swell a lot

Diego ¿Oye doctor, me podría decir si está quebrado o no?

Hey doctor, could you tell me if it's broken or not?

Dr. Robinson Eso es lo que nos van a determinar los exámenes radio (rayos) equis. No tiene color rojo, no tiene color negro, parece que es sólo músculo.

That is what the X-ray exams are going to determine for us. It doesn't have red color, it doesn't have black color, looks like it's just muscle.

Diego Ok, doctor, me podría inyectar algo, es que este dolor es insoportable.

Ok, doctor, could you inject me with something, because this pain is unbearable.

Dr. Robinson Me imagino que sí. Lo que voy a dar ahoritica son unas píldoras, y te voy a recostar aquí en esta cama especial que te puede llevar a la sala para que te tomen la foto de...de radio equis en el tobillo y después me regresan los resultados. Ahoritica se demora eso quince minutos, y me regresas y yo te puedo decir exactamente.

I can imagine it is. What I'm going to give you right now are some pills, and I'm going to lay you down here on this special bed that can take you to the room so that they can take the...X-ray photo on your ankle and afterwards they'll bring me back the results. Right now that will take (be delayed) fifteen minutes, and you'll come back to me and I can tell you exactly.

Diego Oiga, doctor, ¿podría indicar donde se encuentra el baño?

Hey, doctor, um, could you show me where the bathroom is found?

Dr. Robinson El baño está aquí, ahm, a mitad del corredor a la mano derecha.

The bathroom is here, um, halfway down the hallway on the right hand (side).

Los Consejos Del Doctor (The Doctor's Advice)

Hablantes: Mitchel de Columbia y German de Mexico.

I have had my share of sports injuries like this one and even more frustrating than the pain is the long amount of time that you have to spend recovering; hopefully Diego's injury won't keep him off the soccer field for too long.

<u>Vocabulario</u>	
no hay nada roto	there is nothing broken
te está doliendo	it's hurting (you)
pensé	I thought
menos mal	thank goodness (less bad)
tienes que cuidarte	you have to take care of yourself
un tobillo	an ankle
es más serio	it's more serious
se puede demorar	it can take
normalmente	normally
si te pones a jugar	if you start playing
recuperar	to recover
te recomiendo	I recommend
descansar	to rest
un soporte	a support
Indíqueme	direct me
bastones	crutches
eleva el pie	to elevate the foot
lo mantienes apoyado	you keep it supported
una almohada	a pillow
los consejos	the advice
tu trabajo	your work
obrero	worker
una fábrica	a factory

Dr. Robinson Bueno, aquí ya regresaron los resultados. Parece que no hay nada quebrado, no hay nada roto. Que...que te está doliendo tanto porque sí te lo doblaste, y te lo doblaste bien.

Alright, here they brought back the results. Looks like there isn't anything broken, there is nothing broken. That...that it is hurting you so much because you did roll it, and you rolled it good.

Diego Muchas gracias doctor porque yo pensé que estaba quebrado.

Thank you very much doctor because I thought that it was broken.

Dr. Robinson Menos mal no está quebrado, pero tienes que cuidarte bastante porque cuando uno se dobla un tobillo es más serio de lo que piensan las personas. Se puede demorar tres semanas hasta un mes regresar a caminar normalmente sin dolor. Entonces si te pones a jugar, entonces no vas a recuperar muy rápido. Te recomiendo que descanses por favor.

Thank goodness (less bad) that it isn't broken, but you have to take extreme care because when one rolls an ankle it's more serious than what people think. I can take (be delayed) three weeks to a month to get back to walking normally without pain. So if you start playing, then you are not going to recover very quickly. I recommend that you rest please.

Diego ¿Y tengo que usar algún...algún soporte o algo? Indíqueme usted ¿que voy a hacer?

And do I have to use some...some support or something? direct me, what am I going to do?

Dr. Robinson Te voy a recomendar bastones. Qué uses estos bastones mientras tanto, y después, cuando llegues a la casa, elevas el pie. Lo mantienes apoyado con una almohada.

I'm going to recommend crutches to you. Use these crutches in the meantime, and later, when you get home, elevate the foot. you'll keep it supported on a pillow.

Diego Oh, está muy bien. Gracias por los consejos, doctor.

Oh, that's fine. Thanks for the advice, doctor.

Dr. Robinson Y tu trabajo, cuéntame de tu trabajo, ¿qué es lo que haces?

And your work, tell me about your work, what is it that you do?

Diego En mi trabajo, pues, soy obrero en una...en una fábrica.

In my work, well, I'm a worker at a...at a factory.

Dr. Robinson Muy bien, si quieres, yo te puedo dar una excusa para tu trabajo para que sepan que...que sí es verdad que te doblaste el tobillo.

Alright, if you want, I can give you an excuse for your work so that they know that... that it is true that you rolled your ankle.

Diego Oh sí eso lo necesito.

Oh yes I do need that.

Diego Bueno doctor, pues le agradezco mucho, eh, la atención y los consejos, en realidad pues estoy muy agradecido porque pensé que mi pie estaba quebrado.

Ok doctor, well I really appreciate, uh, the attention and the advice, in reality well I'm very grateful because I thought that my foot was broken.

Dr. Robinson La...la buena suerte que tuviste que no está quebrado, pero aquí para ayudarte, cualquier otra cosita, me llamas. Aquí está [Ok] mi teléfono.

the...the good luck that you had that it's not broken, but (I'm) here to help you, any other little thing that you need, you call me. Here is [Ok] my phone number.

Diego Muchas gracias, doctor, ¿eh?

Thanks a lot, doctor, ey?

Dr. Robinson Qué estés bien.

May you be well.

Diego ¿Y su nombre nuevamente?

And your name again?

Dr. Robinson Yo me llamo doctor Robinson.

My name is Dr. Robinson.

Diego Ok, gracias, yo soy Diego.

Ok, thanks, I'm Diego.

Dr. Robinson Un placer.

A pleasure.

Diego Hasta luego.

See you later.

Dr. Robinson Hasta luego.

See you later.

Víboras y Alacranes (Snakes and Scorpions)

Hablantes: Miguel de Texas, USA y Olegario de Mexicali, Mexico.

Your not afraid of snakes are you? I have always liked them, but then again I have never lived in an area with a lot of dangerous snakes. Let's listen in as Miguel and Olegario tell us about some run-ins that they had with some creepy-crawly creatures.

<u>Vocabulario</u>	
me crié	I grew up
peligroso	dangerous
víbora	snake
cascabel	bell
temer	to fear
pisar	to step on
me salvó (él)	he saved me
¿a poco?	really? / no way?!
siempre	always
monte	mountain
oliendo	smelling
ladrar	to bark
aullar	to howl
de pequeño	as a small child
haciendo ruido	making noise
ir para otro lado	to go some other way
alacranes	scorpions
tumbando tierra	knocking
ladrillo	brick
la herramienta	the tool
nidos	nests

Miguel	Yo, como me crié en ese pueblito de allí, de Texas, ah, era peligroso porque allí había mucha víbora de cascabel.
--------	---

I, since I grew up in that little town from there, from Texas, uh, it was dangerous because back there there were a lot of rattlesnakes.

Lalo	Sí, he sabido.
------	----------------

Yes, I've been told (I've known).

Miguel	Había mucha víbora de cascabel y pues, hasta el día hay. Y mi mamá siempre temía que yo fuera a pisar una víbora o andando entre las hierbas o entre el...el monte allí que fuera a pisar una víbora y aunque no me lo crea pero varias veces llegué pero cerquititas de pisar una víbora.
--------	--

There were a lot of rattlesnakes and well, there still are today. And my mother was always afraid that I was going to step on a snake or walking in the grass or around the...the woodland there that I would step on a snake and although you might not believe me, but several times I was really close to stepping on a snake.

Lalo	¿En serio?
------	------------

Seriously?

Miguel	Así fue. Y...y como unas dos o tres veces el perro que teníamos me...me salvó.
--------	--

That's right. And...and like two or three times the dog we had saved me...me.

Lalo	¿A poco?
------	----------

Really?

Miguel	Me salvó.
--------	-----------

He saved me.

Miguel	Siempre ya ve que los perros casi siempre van en frente. Los perros siempre van en frente, y allí cerca de donde yo vivía había poco monte. Y, este, y el perro andaba allí oliendo, oliendo. Y...y yo llegaba y el perro ladraba, empezaba a aullar. Y pues yo de pequeño, uno de pequeño no sabe. Piensa que el perro no más anda de allí haciendo ruido, ¿no? [Ah-jah] Entonces, yo llegaba y el perro se me ponía en frente. Entonces ya después de unas dos otras veces, cuando el perro iba delante, y que empezaba a ladrar, yo sabía que allí había algo, y yo me iba para otro lado.
--------	---

You always see that the dogs almost always go in front. The dogs always go in front, and there close to where I lived there was little woodland. And, uh, and the dog walked there smelling, smelling and I would get there and the dog would bark, he would start to howl. And, well I as a child, and as a child one doesn't know. You think the dog just goes over there making noise, you know? [Uh-huh] So, I got there and the dog would get in front of me. So then after one or two other times, when the dog would go ahead, and when he started to bark, I knew that there was something there, and I would go to the other side.

Lalo	Fíjate que, allí en México donde yo nací, Durango, es muy conocido por sus alacranes.
------	---

You know, There in Mexico where I was born, Durango, It's really well known for its scorpions.

Miguel	Oh sí. Sí he escuchado.
--------	-------------------------

Oh yes. I've heard.

Lalo	¿Sí has escuchado, verdad?
------	----------------------------

You've heard, right?

Lalo	Entonces en cierta ocasión, yo estaba chico--unos cinco, seis años, andaban tumbando tierra para hacer adobes. El adobe es como un ladrillo [Sí] o bloque, no sé cómo le llaman aquí, un bloque para casas. [Ok, sí] Verdad, para construcción. Y mi papá andaba allí con su herramienta, él y varios hombres. Cuando picaban con el pico, la herramienta para que la tierra cayera, salían alacranes [¿A poco?] de la tierra. Y salían bastantes, pero era increíble, había nidos. [Sí]Y esos alacranes, pues teníamos que matarlos rápido. Eh, yo estaba chico, pero sí me acordé por lo que me platicaste que en tu pueblo de Texas había víboras [Sí]y en el mío había alacranes.
------	---

So on one occasion, I was little—about five, six years old, They were going around excavating to make adobes. An adobe is like a brick [Yes] or block, I don't know how they call it here, a block for houses. [Ok, yes] Right, for construction. And my father would go there with his tools, he and several men. When they dug with the pick, the tool so the dirt would fall, scorpions would come out [Really?] of the ground. And tons would come out, but it was incredible, there were nests. [Yes] And those scorpions, well we had to kill them quickly. Uh, I was little, but I do remember because of what you told me that in your town in Texas there were snakes and in mine there were scorpions.